

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2003-2004



3-75

Séances plénières

Mardi 20 juillet 2004

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2003-2004

Handelingen

Plenaire vergaderingen

Dinsdag 20 juli 2004

Namiddagvergadering

3-75

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire

Vérification des pouvoirs, installation et prestation de serment de nouveaux membres	4
Nomination du président et de questeurs	5
Ordre des travaux	7
Excusés	8

Inhoudsopgave

Onderzoek van de geloofsbrieven, installatie en eedaflegging van nieuwe leden.....	4
Benoeming van de voorzitter en quæstoren	5
Regeling van de werkzaamheden	7
Berichten van verhindering	8

Présidence de M. Staf Nimmegeers, premier vice-président

(La séance est ouverte à 18 h 05.)

Vérification des pouvoirs, installation et prestation de serment de nouveaux membres

M. le président. – Je salue la présence de M. Herman De Croo, président de la Chambre des représentants.

Le Sénat est appelé à pourvoir à la suppléance de sénateurs élus directs.

Le Bureau vient de se réunir pour la vérification des pouvoirs des sénateurs suppléants qui viennent en ordre utile pour remplacer ces membres.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport du Bureau. (*Assentiment*)

M. Philippe Mahoux (PS), rapporteur. – Le Bureau a pris connaissance de la lettre de M. Antoine Duquesne du 12 juillet 2004, par laquelle celui-ci renonce à son mandat de sénateur élu direct pour siéger au Parlement européen, qui a été installé aujourd'hui.

Le Bureau a également constaté que M. Louis Michel, qui a prêté serment en tant que sénateur élu direct le 5 juin 2003 et qui a été nommé par le Roi en qualité de vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères le 12 juillet 2003, a repris son mandat au Sénat en application de l'article 50 de la Constitution.

Enfin, le Bureau a constaté que M. Armand De Decker, qui a également prêté serment en tant que sénateur élu direct le 5 juin 2003, a été nommé par le Roi en qualité de ministre de la Coopération au Développement le 18 juillet 2004 et a prêté serment dans cette fonction aujourd'hui.

En tant que sénateur élu direct, M. Duquesne est remplacé par Mme Marie-Hélène Crombé-Berton, troisième suppléante de la liste 3, MR, qui a déjà prêté le serment comme membre du Sénat le 19 juin 2003.

Le Bureau a constaté que MM. Serge Kubla, Lucas Ducarme, Richard Miller et Mme Caroline Persoons, respectivement quatrième, cinquième, sixième et septième sénateurs-suppléants de la même liste ont renoncé à leur mandat.

Le Bureau a dès lors procédé à la vérification complémentaire des pouvoirs de M. Jean-Marie Cheffert, qui vient en ordre utile pour remplacer M. Armand De Decker, conformément à l'article 50 de la Constitution et à l'article 1^{er} *bis* de la loi du 6 août 1931.

M. Cheffert a été élu le 18 mai 2003 huitième suppléant de la liste n° 3 du Collège électoral français. Ses pouvoirs ont été validés comme tels par le Sénat le 5 juin 2003.

Le Bureau a constaté que M. Cheffert réunit encore les conditions d'éligibilité exigées par la Constitution.

Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter

(De vergadering wordt geopend om 18.05 uur.)

Onderzoek van de geloofsbrieven, installatie en eedaflegging van nieuwe leden

De voorzitter. – Ik begroet de heer Herman De Croo, voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De Senaat dient te voorzien in de opvolging van rechtstreeks verkozen senatoren.

Het Bureau is zopas bijeengekomen om de geloofsbrieven van de senatoren-opvolgers die in aanmerking komen om deze leden te vervangen, te onderzoeken.

Ik stel u voor onmiddellijk het verslag van het Bureau te horen. (*Instemming*)

De heer Philippe Mahoux (PS), rapporteur. – Het Bureau heeft kennis genomen van de brief van de heer Antoine Duquesne van 12 juli 2004 waarin hij verzaakt aan zijn mandaat als rechtstreeks verkozen senator, om zitting te nemen in het Europees Parlement, dat vandaag werd geïnstalleerd.

Het Bureau heeft eveneens vastgesteld dat de heer Louis Michel, die op 5 juni 2003 de eed als rechtstreeks verkozen senator heeft afgelegd en op 12 juli 2003 door de Koning tot vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken werd benoemd, met toepassing van artikel 50 van de Grondwet zijn mandaat in de Senaat weer heeft opgenomen.

Het Bureau heeft ten slotte vastgesteld dat de heer Armand De Decker, die eveneens op 5 juni 2003 de eed als rechtstreeks verkozen senator heeft afgelegd, op 18 juli 2004 door de Koning tot minister van Ontwikkelingssamenwerking werd benoemd en vandaag als zodanig de eed heeft afgelegd.

De heer Duquesne wordt in zijn mandaat als rechtstreeks verkozen senator opgevolgd door mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton, derde opvolgster van lijst nr. 3, MR, die reeds op 19 juni 2003 de eed als lid van de Senaat heeft afgelegd.

Het Bureau heeft vastgesteld dat de heren Serge Kubla, Lucas Ducarme, Richard Miller en mevrouw Caroline Persoons, respectievelijk vierde, vijfde, zesde en zevende senatoren-opvolgers van dezelfde lijst, aan hun mandaat hebben verzaakt.

Het Bureau is daarom overgegaan tot een aanvullend onderzoek van de geloofsbrieven van de heer Jean-Marie Cheffert, die in aanmerking komt om de heer Armand De Decker te vervangen overeenkomstig artikel 50 van de Grondwet en artikel 1*bis* van de wet van 6 augustus 1931.

De heer Cheffert werd op 18 mei 2003 tot achtste opvolger van lijst nr. 3 voor het Franse kiescollege verkozen. Zijn geloofsbrieven zijn als zodanig op 5 juni 2003 door de Senaat geldig verklaard.

Het Bureau heeft vastgesteld dat de heer Cheffert nog steeds aan de verkiesbaarheidsvereisten, opgelegd door de

En conséquence, le Bureau à l'honneur de vous proposer l'admission de M. Jean-Marie Cheffert comme sénateur élu direct.

– **Les conclusions du rapport sont adoptées.**

– **M. Jean-Marie Cheffert prête le serment constitutionnel.**

M. le président. – Je donne acte à M. Jean-Marie Cheffert de sa prestation de serment et le déclare installé dans ses fonctions de sénateur. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

Le Sénat est saisi du dossier de Mme Olga Zrihen, désignée comme sénatrice cooptée, en remplacement de Mme Christiane Vienne.

Le Bureau a procédé à la vérification des pouvoirs de Mme Zrihen.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport du Bureau. (*Assentiment*)

M. Philippe Mahoux (PS), rapporteur. – Le Bureau a pris connaissance de la désignation effectuée aujourd'hui par le groupe PS afin de pourvoir au remplacement de Mme Christiane Vienne, qui a prêté serment le 19 juillet 2004 comme ministre au Gouvernement wallon.

Le bureau a constaté que le document prescrit par l'article 220, §3, du Code électoral, est signé par la majorité des sénateurs élus directs et des sénateurs de communauté appartenant à ce groupe.

De plus, Mme Olga Zrihen, désignée comme sénatrice cooptée a justifié qu'elle remplit les conditions d'éligibilité exigées par la Constitution.

Le Bureau a, dès lors, l'honneur de vous proposer l'admission de Mme Olga Zrihen comme membre du Sénat.

– **Les conclusions du rapport sont adoptées.**

– **Mme Olga Zrihen prête le serment constitutionnel.**

M. le président. – Je donne acte à Mme Olga Zrihen de sa prestation de serment et la déclare installée dans ses fonctions de sénatrice. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

Nomination du président et de questeurs

M. le président. – Étant donné que notre président, M. Armand De Decker, a prêté serment comme ministre de la Coopération au Développement, nous devons procéder à la nomination d'un nouveau président.

De plus, deux mandats de questeur sont devenus vacants parce que M. Jean-Marie Happart a démissionné de cette fonction et que le mandat M. Jacques Timmermans en tant que sénateur de communauté a pris fin le 6 juillet dernier.

Ces nominations se font dans le respect de la représentation proportionnelle définie à l'article 84 du Règlement et de la manière prescrite à l'article 82 du Règlement.

Grondwet, voldoet.

Bijgevolg heeft het Bureau de eer u voor te stellen, de heer Jean-Marie Cheffert als rechtstreeks verkozen senator toe te laten.

– **De besluiten van het verslag worden aangenomen.**

– **De heer Jean-Marie Cheffert legt de grondwettelijke eed af.**

De voorzitter. – Ik geef de heer Jean-Marie Cheffert akte van zijn eedaflegging en verklaar hem aangesteld in zijn functie van senator. (*Algemeen applaus*)

Bij de Senaat is het dossier aanhangig van mevrouw Olga Zrihen, aangewezen als gecoöpteerd senator, ter vervanging van mevrouw Christiane Vienne.

Het Bureau is overgegaan tot het onderzoek van de geloofsbrief van mevrouw Zrihen.

Ik stel u voor onmiddellijk het verslag van het Bureau te horen. (*Instemming*)

De heer Philippe Mahoux (PS), rapporteur. – Het Bureau heeft kennis genomen van de aanwijzing die vandaag werd gedaan door de PS-fractie teneinde te voorzien in de vervanging van mevrouw Christiane Vienne, die op 19 juli 2004 de eed heeft afgelegd als minister in de Waalse Regering.

Het Bureau heeft vastgesteld dat het document voorgeschreven door artikel 220, §3, van het kieswetboek, ondertekend is door de meerderheid van de rechtstreeks verkozen senatoren en de gemeenschapssenatoren die tot deze fractie behoren.

Bovendien heeft mevrouw Olga Zrihen, aangewezen als gecoöpteerd senator, bewezen dat zij de door de Grondwet gestelde verkiesbaarheidsvoorwaarden vervult.

Het Bureau heeft dan ook de eer u voor te stellen, mevrouw Olga Zrihen toe te laten als lid van de Senaat.

– **De besluiten van het verslag worden aangenomen.**

– **Mevrouw Olga Zrihen legt de grondwettelijke eed af.**

De voorzitter. – Ik geef mevrouw Olga Zrihen akte van haar eedaflegging en verklaar haar aangesteld in haar functie van senator. (*Algemeen applaus*)

Benoeming van de voorzitter en quæstoren

De voorzitter. – Aangezien onze voorzitter, de heer Armand De Decker, de eed heeft afgelegd als minister van Ontwikkelingssamenwerking, moeten wij overgaan tot de benoeming van een nieuwe voorzitter.

Tevens zijn twee mandaten van quæstor vacant geworden daar de heer Jean-Marie Happart ontslag heeft genomen uit deze functie en het mandaat van de heer Jacques Timmermans als gemeenschapssensor op 6 juli jl. een einde heeft genomen.

Deze benoemingen gebeuren met inachtneming van de evenredige verdeling bepaald in artikel 84 van het Reglement en op de wijze bepaald in artikel 82 van het Reglement.

Je propose que nous procédions à la désignation d'un nouveau président.

M. Philippe Mahoux (PS). – Je propose la candidature de Mme Anne-Marie Lizin.

M. le président. – Puisqu'il n'y a pas d'opposition à la proposition de M. Mahoux, je proclame Mme Anne-Marie Lizin élue présidente du Sénat.

(Applaudissements sur tous les bancs)

M. le président. – Madame la présidente, nous vivons un moment historique, et pour la Belgique, et pour notre Sénat.

Pour la première fois de notre histoire, une femme devient présidente de notre assemblée. J'en suis très touché et je suis convaincu que vos qualités, votre tempérament et votre richesse de cœur vous aideront dans votre tâche.

(Mme Anne-Marie Lizin, présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

Mme la présidente. – Chers collègues, beste collega's, je tiens à vous remercier de la confiance que vous m'avez témoignée en me chargeant de conduire les travaux du Sénat. C'est aujourd'hui la première fois dans son histoire que la Haute Assemblée a choisi une femme pour présider à sa destinée.

J'en suis fière et mesure la responsabilité exceptionnelle qui m'est ainsi confiée.

Je ne ferai pas de long discours aujourd'hui. Permettez-moi de le réserver à la séance d'ouverture lors de la reprise des travaux parlementaires.

J'aurai une pensée pour un petit instituteur socialiste de Gand, qui est revenu mourant d'un camp de concentration. C'était mon oncle, Armand Vanderspeeten.

Je tiens à rendre hommage à mon prédécesseur. Inlassablement, et pour la dernière fois lors de la conférence de presse qu'il a tenue la semaine dernière, il a démontré que le Sénat n'est pas une doublure de la Chambre des représentants, mais une institution irremplaçable. Il a toujours défendu avec ardeur le rôle pertinent de notre institution. Avant lui, M. Frank Swaelen, qui fut mon « premier président », m'a appris à connaître la valeur de notre Institution.

Armand De Decker hat unsere Tätigkeiten mit grosser Unabhängigkeit, mit Ausgeglichenheit und mit Überzeugung geleitet. Im Namen der ganzen Versammlung möchte ich Ihn dafür herzlich danken. Ich wünsche Ihn zudem grossen Erfolg in seinen neuen Amtsgeschäften.

Armand De Decker a dirigé nos travaux avec beaucoup d'indépendance, de sérénité et de conviction.

Au nom de toute l'assemblée, je tiens à l'en remercier vivement et je lui souhaite beaucoup de succès dans ses nouvelles fonctions.

Le président De Decker n'a manqué aucune occasion, dans cet hémicycle ou ailleurs, de plaider la cause du bicaméralisme. Comme lui, je suis convaincue que le Sénat assure au Parlement fédéral une forme de garantie citoyenne.

Ik stel voor dat wij overgaan tot de aanwijzing van een nieuwe voorzitter.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik draag de kandidatuur voor van mevrouw Anne-Marie Lizin.*

De voorzitter. – Aangezien er geen bezwaar is tegen het voorstel van de heer Mahoux verklaar ik mevrouw Anne-Marie Lizin benoemd tot voorzitter van de Senaat.

(Algemeen applaus)

De voorzitter. – *Mevrouw de voorzitter, dit is een historisch moment voor België en voor de Senaat.*

Voor het eerst in de geschiedenis zal een vrouw onze assemblee voorzitten. Ik ben ontroerd en ben ervan overtuigd dat uw kwaliteiten, uw temperament en uw hartelijkheid u bij het vervullen van uw taak van pas zullen komen.

(Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin.)

De voorzitter. – *Chers collègues, beste collega's, ik dank u dat u me deze taak als voorzitter van de Senaat toevertrouwt. Het is voor het eerst in de geschiedenis van de Hoge Vergadering dat een vrouw daarvoor wordt uitgekozen.*

Ik ben trots en ik ben me bewust van de verantwoordelijkheid die mij is toegemeten.

Ik zal vandaag geen omstandige toespraak houden. Sta mij toe die te reserveren voor de openingszitting bij de hervatting van de parlementaire werkzaamheden.

Ik zou mijn gedachten even willen laten gaan naar een kleine socialistische onderwijzer uit Gent, die stervend teruggekeerd is uit een concentratiekamp. Hij was mijn oom, Armand Vanderspeeten.

Ik sta erop een woord van hulde aan mijn voorganger te wijden. Steeds opnieuw, en laatst nog, bij de persconferentie die hij vorige week hield, heeft hij aangetoond dat de Senaat geen doublure is van de Kamer van volksvertegenwoordigers, doch een onvervangbare instelling. Hij heeft steeds op de meest fervente wijze de pertinente rol van onze instelling verdedigd. Vóór hem heeft de heer Frank Swaelen, die mijn 'eerste voorzitter' was, mij de waarde van onze Instelling leren kennen.

Armand De Decker hat unsere Tätigkeiten mit grosser Unabhängigkeit, mit Ausgeglichenheit und mit Überzeugung geleitet. Im Namen der ganzen Versammlung möchte ich Ihn dafür herzlich danken. Ich wünsche Ihn zudem grossen Erfolg in seinen neuen Amtsgeschäften.

Armand de Decker heeft onze werkzaamheden onafhankelijk, sereen en met grote overtuiging geleid.

Namens onze assemblee wil ik hem daarvoor van harte danken. Ik wens hem veel succes in zijn nieuwe functie.

Voorzitter De Decker heeft in deze zaal noch elders een gelegenheid laten voorbijgaan om een lans te breken voor het tweekamerstelsel. Net als hij ben ik ervan overtuigd dat de Senaat in het federale Parlement een zekere waarborg voor

Le Sénat est un élément modérateur du régime représentatif, pilier de l'État de droit, de l'expression libre en démocratie.

Roger Lallemand fut pour moi un modèle dans l'art d'exprimer l'importance des valeurs.

Tout au long de ma déjà longue carrière parlementaire, j'ai appris à bien connaître et à apprécier notre assemblée et la qualité exceptionnelle de son personnel.

Au sein de l'État fédéral, le Sénat est un des lieux privilégiés de rencontre entre les Communautés. La qualité, et même parfois l'animation des débats qui s'y tiennent, par-delà les nombreux clivages que connaît notre pays, est un gage de liberté et de stabilité.

C'est dans cet esprit de dialogue que je m'efforcerai, à mon tour, de faire fonctionner le mieux possible notre institution et d'en développer les fonctions de relations extérieures et de pilote de nos grands débats de société.

(Vifs et longs applaudissements)

Je propose que nous passions maintenant à la nomination de questeurs.

Mme Christine Defraigne (MR). – Je propose la candidature de Mme Marie-Hélène Crombé-Berton.

Mme la présidente. – Étant donné que personne ne demande la parole, je déclare Mme Marie-Hélène Crombé-Berton élue comme questeur du Sénat. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

Le groupe SP.A-SPIRIT à qui revient le deuxième mandat de questeur en application de l'article 84.1 et 3 du Règlement, propose de reporter la désignation de ce deuxième questeur jusqu'au moment où tous les sénateurs de communauté seront désignés.

Je propose dès lors que le Sénat procède dans une prochaine séance à la nomination d'un deuxième questeur.
(Assentiment)

Ordre des travaux

Mme la présidente. – Le Bureau propose pour la prochaine séance l'ordre du jour suivant :

Jeudi 22 juillet 2004 à 18 heures

1. Vérification des pouvoirs et prestation de serment de nouveaux membres.
2. Nomination d'un questeur.

– **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

Mme la présidente. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le jeudi 22 juillet 2004 à 18 h 00.

(La séance est levée à 18 h 20.)

de burger vormt. De Senaat is een matigende factor in het representatieve regime, een pijler van de rechtsstaat en van de democratische vrije meningsuiting.

Roger Lallemand was voor mij een voorbeeld. Hij verstond de kunst om het belang van de waarden tot uitdrukking te brengen.

In mijn lange parlementaire loopbaan heb ik onze assemblee en de uitzonderlijke kwaliteiten van haar personeel goed leren kennen en naar waarde leren schatten.

In de federale Staat is de Senaat een geprivilegieerde ontmoetingsplaats tussen de gemeenschappen. De kwaliteit en de levendigheid van de debatten die er, over de vele breuklijnen in ons land heen, worden gevoerd, zijn een teken van vrijheid en stabiliteit.

In die geest van dialoog zal ik mij op mijn beurt inspannen om onze instelling zo goed mogelijk te laten werken. Ik zal mij toelagen op de ontwikkeling van haar opdrachten op het gebied van de buitenlandse betrekkingen en van haar rol als gids van onze grote maatschappelijke debatten.

(Langdurig en levendig applaus)

Ik stel voor dat wij overgaan tot de benoeming van quæstoren.

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – *Ik draag de kandidatuur voor van mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton.*

De voorzitter. – Aangezien niemand het woord vraagt, verklaar ik mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton verkozen tot quæstor van de Senaat. *(Algemeen applaus)*

De SP.A-SPIRIT-fractie, aan wie het tweede mandaat van quæstor toekomt bij toepassing van artikel 84.1 en 3 van het Reglement, stelt voor de benoeming van deze quæstor uit te stellen tot alle gemeenschapssenatoren zijn aangewezen.

Bijgevolg stel ik voor dat de Senaat tijdens een volgende vergadering overgaat tot de benoeming van een tweede quæstor. *(Instemming)*

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor volgende vergadering deze agenda voor:

Donderdag 22 juli 2004 om 18 uur

1. Onderzoek van de geloofsbriefen en eedaflegging van nieuwe leden.
2. Benoeming van een quæstor.

– **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats donderdag 22 juli 2004 om 18.00 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 18.20 uur.)

Excusés

Mme Van dermeersch, pour d'autres devoirs, demande d'excuser son absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering:
mevrouw Van dermeersch, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**